



DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-3-406-414

“What is Your Good Name?”: некоторые аспекты перевода мультикультурных текстов

А.С. Роговец

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Российская Федерация, 119192, Москва, Ломоносовский пр., 31/1

Настоящая статья посвящена выявлению особенностей речевого этикета в индийском варианте английского языка и отдельных аспектов его перевода на русский язык. Актуальность темы исследования объясняется все большим распространением парадигмы World Englishes. Лексические особенности индийского варианта английского языка проявляются в использовании формул речевого этикета, в частности в индианизации форм вежливости, обусловленной влиянием индийских языковых моделей на английский язык. Одной из наиболее распространенных речевых форм в речи носителей индо-английского варианта является вежливый вопрос “What is your good name?”, обслуживающий этикетную ситуацию знакомства. Цель настоящей статьи состоит в том, чтобы проанализировать этимологию и найти причины использования данной формы вежливости носителями индийского варианта, а также показать важную роль подобного анализа в преодолении переводческих трудностей.

Ключевые слова: билингвизм, варианты английского языка, мультикультуральность, вежливость, индианизированные английские слова, индийский вариант английского языка

1. Введение

В настоящее время индийская литература на английском языке пользуется интересом читателей и вниманием критиков не только в Индии и Великобритании, но и во всем мире. Судя по регулярности, с которой издаются переводы произведений таких писателей, как Викрам Сет, Салман Рушди, Арундати Рой, Джумпа Лахири и Аравинд Адига, индийские авторы довольно активно осваивают и российский книжный рынок.

Творчество национальных писателей-билингвов в современном языкознании рассматривается в аспекте таких проблем: исследование литературного двуязычия, выбор языковой идентичности в ситуации билингвизма, заимствования и языковая интерференция в контексте художественного билингвизма и др. Однако большую роль здесь играет и проблема перевода, поскольку «на пересечении литератур, описывающих различные культурные традиции и реалии, мы постоянно сталкиваемся с новыми языковыми формами, своего рода “метаязыком”» [1. С. 233].

© Роговец А.С., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Создавая произведения на неродном языке, писатели-мультикультуралисты привносят в него специфические черты и инновации, «в которых проявляется языковая креативность пользователей языка» [2. С. 126]. Эти языковые инновации «являются, как правило, номинациями явлений, которые отсутствуют в английской культуре и которые сложно передать, используя лексику стандартного английского языка» [3. С. 504]. Поэтому специфический мультикультурный текст всегда будет «испытывать трудности» при переводе. Несмотря на широкий пласт накопленного переводного материала, в настоящее время данная проблематика не получила должного научного развития: до исследовательской практики гибридные тексты добиваются медленно, а разборы конкретных переводческих ситуаций, связанных с мультикультурностью источника перевода, почти не встречаются в диссертациях и докладах. Именно таким аспектам перевода посвящена настоящая статья.

2. Обсуждение

Содержание и смысл формы вежливости “What is your good name?”

Объектом настоящего исследования являются языковые особенности индийского варианта английского языка. Исследование представляется актуальным и интересным, поскольку проводится с опорой на современную теорию о мировых вариантах английского языка. В качестве предмета исследования нами выбрана речевая формула “What is your good name?”. Данная форма вежливости обслуживает этикетную ситуацию знакомства. Как отмечает Н.И. Формановская, «знакомство — это, конечно, сфера влияния этикета. Знакомясь, мы устанавливаем определенные отношения, которые позволяют нам общаться, считая себя знакомыми, в какой-то мере известными друг другу людьми, более тесно связанными» [4. С. 78]. Если у кого-нибудь возникает желание или необходимость установить контакт с незнакомым коммуникантом, то первый шаг к установлению знакомства — это просьба представиться. Существуют различные способы узнать имя незнакомого адресата, выбор которых определяется различными параметрами: социальным положением, возрастом, полом коммуникантов, их социальными ролями, степенью официальности обстановки общения [5]. Выбор выражения для знакомства играет важную роль для определения характера и тональности общения коммуникантов. Наиболее распространенным официальным способом выражения желания познакомиться в индийском варианте английского языка (ИндАЯ) является формула “What is your good name?”. Об этом своеобразном речевом штампе упоминают почти все исследователи индийского варианта. Так, П. Салайджа вслед за К. Ядураджаном отмечает, что этот штамп «приобрел общеиндийский характер» (“nowbeing a pan-indianfeature”) [6. С. 90], а индийский поэт-билингв Р. Партасарати даже использовал его в качестве заглавия для своего стихотворения “What is your good name, please?” [7. С. 25].

Форма вежливости “What is your good name?” встречается не только в устной речи носителей индийского варианта, но и в текстах произведений индийских писателей-билингвов:

“The man moved a little away and cleaned himself.
“And your good name?”

“You can call me Satyadas” (Bimal K. Satyadas).
“That must be your nick name. *But what’s your good name?*”
“I ain’t get any bad name only one name Goofy.” She laughs. “It’s a funny name for a man” (Chadha N. The Drop Out).

Несмотря на то, что данное выражение получило действительное широкое распространение в ИндАЯ, оно отсутствует в остальных вариантах английского языка ввиду того, что связано с «культурными и социальными факторами, которые не существуют или не имеют значения в других англоговорящих странах» [8. С. 91]. Таким образом, употребление единиц речевого этикета «маркировано национально-культурной спецификой как на уровне различных языков, так и на уровне различных вариантов одного и того же языка» [9. С. 10].

В британском и американском вариантах английского языка словосочетание “good name” имеет только одно значение — ‘хорошая репутация’. Соответственно, вопрос “May I know your good name?”, заданный носителям данных вариантов, может привести к коммуникативному провалу, показать, что собеседник недостаточно хорошо владеет английским языком и использует слова и формы, не соответствующие данному контексту. Следует ли в ответ назвать свою фамилию и полное имя, как оно указано в удостоверении личности? Или речь идет о прозвище или среднем имени (“middle name”)? Сразу отметим, что вопрос “What is your good name?” не является примером испорченного, неправильного английского (“broken English”). Несмотря на то, что данная форма является непривычной для говорящих на английском языке за пределами Индии, для самих индийцев она вполне узуальна и используется как в письменной, так и в устной речи. Ее скорее следует отнести к разряду индианизмов (т.е. слов и выражений, употребление которых ограничено рамками индо-английского варианта), нежели языковых ошибок. Появление индианизмов обусловлено процессом синтеза и взаимовлияния двух языков — индийского и английского. При этом бывает трудно определить направление этого влияния и его первичность. Так, словосочетание “good name” фигурирует в одном из выпусков английского литературного журнала “Bentley’s Miscellany” («Альманах Бентли»), издававшегося с 1836 по 1868 год:

“Society ought to be proud of such men as you, Mr. — *what is your good name, sir?*” — “Phiggins, atyourservice” (Bentley’s Miscellany).

Из контекста следует, что этикетный вопрос “What is your good name?” является своеобразной просьбой представиться. Тот факт, что данное выражение встречается в узусе викторианского английского языка, может означать, что изначально оно использовалось в языке англичан-колонизаторов, а затем вошло в ИндАЯ и продолжает употребляться на территории Индии. Следует отметить, что в ИндАЯ нередко встречаются лексические единицы архаичного и книжного характера. Данную специфику обуславливают несколько факторов, во-первых, влияние викторианского английского, поскольку именно этот вариант английского языка индийцы начали изучать в период британского господства. Так, первые университеты в Индии открывались в эпоху правления королевы Виктории, а после 1857 года британское правительство начало инвестировать деньги в распространенное английского языка в Индии, что совпало с расцветом викторианского

английского. Во-вторых, сказываются недостатки системы обучения английскому языку в Индии: оторванность от живой разговорной речи и обучение по литературным произведениям прошлых веков.

С другой стороны, конструкция “your good name” построена по всем правилам азиатских канонов вежливости, предписывающих использование специальных «смягчающих» слов при обращении к собеседнику. Именно так строится вопрос “Nin Guixing?” в китайском языке, который дословно переводится «Как Ваша почетная фамилия?» [10. С. 99]. В японском языке мы встречаем гонорифический префикс “о-” со сходным функционированием в ситуации знакомства — в формуле “O-namae wa nan desu ka?”, в которой гонорифический префикс «указывает на вежливость к лицу, обозначенному словом, к которому присоединено о-» [11. С. 61]. В приведенном примере гонорифик добавлен к слову “namae”, которое в переводе на русский язык означает ‘имя’. В хиндиязычном вопросе “arka shubh nam?” (дословно «Как звучит Ваше *хорошее* имя?») также содержится смягчающее прилагательное “subh” (хинд. «хороший»), которое предшествует существительному “nam” (хинд. имя). Таким образом, в ИндАЯ «данная единица употребляется аналогично фразе на хинди, где ее присутствие обязательно» с точки зрения этикета [12. С. 390].

Эквивалентами данной этикетной формулы в русском языке могут быть официальные, стилистические возвышенные выражения желания познакомиться: *Позвольте спросить, как вас зовут? С кем я имею удовольствие говорить?* и более нейтральные, но вежливые формы: *Как удобно к Вам обращаться? Можно узнать, как Вас зовут (Ваше имя)? Нельзя ли узнать, как Вас зовут (Ваше имя)?*

Обобщая сказанное, считаем, что этимология данной формы вежливости остается не до конца прозрачной, но, вероятнее всего, она была перенесена из хинди путем калькирования вежливого вопроса о полном имени. Кроме того, данная форма в большей степени отражает индийскую речевую этикетную традицию, чем английскую. Индийцы тяготеют к высокому стилю и склонны употреблять высокопарные, книжные выражения при обращении к незнакомцам. Ямуна Качру отмечает, что «вопросы “What is your name?” и “Where do you live?” являются недостаточно вежливыми с точки зрения южноазиатской культуры. Для соблюдения речевого этикета предпочтительнее использовать формы “What is your good name?” и “Where do es your good self reside?”» [13. С. 381—382]. Таким образом, «стремление сохранить лицо адресата и принцип вежливости заставляет индийского коммуниканта использовать довольно книжные, выпенренные фразы, типа “What’s your good name please?”» [14. С. 249].

Лингвокультурологические проблемы, возникающие при переводе

Необходимость подобного анализа для переводчика мультикультурного текста обусловлена, во-первых, тем, что «переводчику надо быть в курсе лингвокультурного репертуара участников коммуникации, чтобы правильно понять культурно-этнический вариант языка и осуществить межвариантный перевод» [15. С. 163]. Во-вторых, понимание происхождения индианизированных слов и выражений нередко помогает интерпретировать их употребление в определенном контексте.

Приведем пример использования выражения «goodname» в романе Джумпы Лахири «Тезка». Главный герой романа Гоголь Гангули, которого в семье до пяти лет называли только одним «домашним» именем, идет в начальную школу, где у него появляется новое «официальное» имя Никхил — для учителей и одноклассников. Мальчика смущает удвоение имен, и он не отзывается на свое «официальное» имя в школе. По этой причине имеет место следующий диалог между родителями главного героя и школьным учителем:

“That name you called him. Something with a G”.

“Oh that, that is what we call him at home only. *But his good name should be — is*” — he nods his head firmly — “*Nikhil*”.

Mrs. Lapidus frowns.

“I’m afraid I don’t understand. *Good name?*”

“Yes”.

...

“There seems to be some confusion, Mr. Ganguli”, she says. “According to these documents, your son’s legal name is Gogol”.

“That is correct. But please allow me to explain” — “That you want us to call him Nikhil”.

“That is correct”.

Mrs. Lapidus nods.

“The reason being?”

“That is our wish”.

“I’m not sure I follow you, Mr. Ganguli. Do you mean that Nikhil is a middle name? Or a nickname? Many of the children go by nicknames here. On this form there is a space”...

“No, no, it’s not a middle name”, Ashoke says. He is beginning to lose patience. “*He has no middle name. No nickname. The boy’s good name, his school name, is Nikhil*” (Lahiri J. *The Namesake*).

[— Как вы назвали сына? Го-го?..

— Ах, это? Мы его так зовем дома, только дома. *Его официальное имя — Никхил.* — Голос отца становится железным.

Миссис Лапидус хмурит брови.

— *Боюсь, сэ, что я не совсем поняла вас. Официальное имя?*

— Да.

...

— Подождите, мистер Гангули, здесь действительно какая-то путаница, — говорит она. — Смотрите, вот его официальные бумаги, и здесь написано — Гоголь.

— Ну да, правильно. Позвольте мне объяснить...

— А вы хотите, чтобы его звали Никхил?

— Да, именно так.

Миссис Лапидус кивает.

— А почему?

— Так мы решили.

— Я не уверена, что понимаю вас, мистер Гангули. Что это за имя — Никхил? Это — его второе имя? Или уменьшительное? Здесь многих детей называют уменьшительными именами. Вот смотрите, в нашей анкете есть даже строчка...

— Нет, это вовсе не уменьшительное имя! — Ашок начинает терять терпение. — *И не второе. Это — его первое, официальное имя, его имя для школы — Никхил* (Лахири Д. «Тезка».)]

Из текста читатель узнает, что в бенгальской культуре существует особая система имен, согласно которой имя бенгальца существует в двух вариантах: домашнее (англ. “pet name”) и «хорошее», или официальное имя (англ. “good name”). Выбор имени при обращении зависит от характера отношений, существующих между собеседниками. “Good name” (калька с бенгал. “bhalo nam”) используется при общении с малознакомыми коммуникантами в официальной обстановке, например, так может обратиться врач к пациенту или учитель к ученику. “Pet name” (калька с бенгал. “dark nam”) — имя более интимное, используется исключительно в кругу родных и близких. Данные имена принадлежат разным сферам жизни и выполняют функцию отделения «своих» от «чужих». Такой пример использования выражения “good name” означает, что данная фраза не всегда является формой речевого этикета, но может выполнять функции официального имени применительно к бенгальской культуре. Аналогичный пример использования выражения “good name” можно найти в романе М.М. Найта “The Taqwacores”.

He turned to me. “And I didn’t catch your name”.

“Yusef Ali”, I replied.

“Oh, cool. Yusef, I’m Marcos”. We shook hands.

“Oh I’m sorry”, said Lynn. “I should have taken care of that”.

“It’s all good”, said Marcos.

“What’s your good name?” I asked him.

“Marcos” he replied.

“Oh. I mean, you didn’t change it?”

“No, I didn’t”.

“That’s cool though”.

“Good name?” asked Lynn, leaning in on the table. “What the shit is that?” (Knight M.M. Thetaqwacores).

Для верной интерпретации и перевода данной лексической единицы необходимо иметь в виду то, что индийский английский заимствует слова не только из хинди, но также и из других распространенных местных языков, например бенгальского. Таким образом, особую сложность для переводчиков мультикультурных текстов представляют полисемичные индианизированные единицы, перевод которых требует не только глубокого знания общенациональной индийской культуры, но и тонкостей, которые носят локальный характер. Переводчик романа «Тезка» Антонина Галль передал словосочетание “good name” на русский язык как «официальное имя». Следует отметить, что кальки с хинди, как правило, культурно-маркированы и не всегда непонятны русскоязычному читателю, поэтому при переводе требуют комментария. Однако в самом тексте романа «Тезка» имеет место описание бенгальской системы номинации, поэтому читатель понимает смысл указанного выражения без привлечения дополнительных материалов.

3. Выводы

В заключение отметим, что несмотря на то что для многих в Индии английский — второй родной язык, ИндАЯ характеризуется определенной спецификой, отличающей его от прочих вариантов английского. Данная специфика обусловлена рядом факторов, главный из которых — билингвизм носителей индийского

варианта. То, что писатели-билингвы не имеют возможности адекватно передать на неродном для них языке, они калькируют, образуя комбинации английских слов, которые на местных языках обозначают совершенно другое. Ярким примером является оборот “What is your good name?”, заимствованный из инвентаря индийского речевого этикета. Для успешного перевода подобной индо-английской лексики переводчик должен свободно владеть двумя языками, знать все тонкости общеиндийской культуры и детали культуры отдельных регионов, а также происхождение гибридных слов и словообразование.

Список литературы

1. *Толкачев С.П.* Мультикультурный контекст современного английского романа: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2003.
2. *Прошина З.Г.* Дистинктивные признаки вариантов английского языка, неродного для его пользователей // <http://istina.msu.ru/journals/94439/>, 2014. Т. 56. № 3. С. 123—128.
3. *Бекишева Ю.В., Ильина С.С.* Обращения в гонконгском варианте английского языка (на материале анализа «Словаря гонконгского варианта английского языка») // Полилингвильность и транскультурные практики. 2018. Т. 15. № 4. С. 501—517.
4. *Формановская Н.И.* Речевой этикет и культура общения. М.: Высшая школа, 1989.
5. *Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А.* Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж: Истоки, 2003.
6. *Sailaja P.* Indian English. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009.
7. *Mehrotra R.R.* Indian English: Texts and Interpretation. Amsterdam: John Benjamins, 1998.
8. *Nihalani P., Tongue R.K. and Hosali P.* Indian and British English: A Handbook of Usage and Pronunciation. New Delhi: Oxford University Press, 1979.
9. *Фирсова Н.М.* Испанский речевой этикет. М.: Либроком, 2013.
10. *Бо У.* Речевой жанр благодарности в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 2014.
11. *Апатов В.М., Крючкова Т.Б.* О мужском и женском вариантах японского языка // Вопросы языкознания. 1980. № 3. С. 58—68.
12. *Курченкова Е.А.* Английский язык в Индии: история и актуальные проблемы // Мир науки, культуры, образования. 2012. № 1 (32). С. 388—391.
13. *Kachru Y.* Social meaning and creativity in Indian English speech acts // Language, Communication and Social Meaning, Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics. Washington DC: Georgetown University Press, 1992. P. 378—387.
14. *Прошина З.Г.* Вариантность английского языка и межкультурная коммуникация // Личность. Культура. Общество. 2010. Т. 12. № 2 (55—56). С. 242—252.
15. *Прошина З.Г.* Транслингвизм и его прикладное значение // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 2. С. 155—170.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 07.02.2019

Дата принятия к печати: 09.06.2019

Модератор: В.П. Синячкин

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Роговец А.С. “What is your good name?”: некоторые аспекты перевода мультикультурных текстов // Полилингвильность и транскультурные практики. 2019. Т. 16. № 3. С. 406—414. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-3-406-414

Сведения об авторе:

Роговец Анастасия Сергеевна — аспирант кафедры теории преподавания иностранных языков МГУ им. М.В. Ломоносова. E-mail: vandervierenn@gmail.com

“What is Your Good Name?”: on Translating Multicultural Literature

Anastasia S. Rogovets

Lomonosov Moscow State University
31 Lomonosovskiy Avenue, Bldg. 1, Moscow, 119192, Russian Federation

The article discusses distinguishing features of speech etiquette in Indian English and certain aspects of its translation into Russian. The relevance of this research topic is determined by the current spread of English as an international language and by the emergence of the World Englishes paradigm. In India there are a lot of cultural conventions that do not have English equivalents and, thus, cannot be expressed adequately by means of the English language. As a result of the language contact, Indian English has got an impact on its linguistic setting from Hindi and other regional languages. This linguistic transfer from Indian languages can be seen at various levels, including the use of politeness formulas. In this article the focus is made on the politeness formula “What is your good name?”, which is a polite way of asking someone’s name. This etiquette question is one of the most common Indian English politeness patterns, generalized all over India. The article analyzes the etymology of this expression and explains why it is frequently encountered in the speech of Indian English users, as well as to show the important role of such an analysis in overcoming translation difficulties.

Key words: bilingualism, world Englishes, multiculturalism, politeness, Indianized English words, Indian English

References

1. Tolkachev, S.P. 2003. *Mul'tikul'turnyj kontekst sovremennogo anglijskogo romana* [Multicultural context of the contemporary English novel]: dis. ... Doctor of Philology. Moscow. 381 p. Print. (In Russ.).
2. Proshina, Z.G. 2014. Distinktivnye priznaki variantov anglijskogo yazyka, nerodnogo dlya ego pol'zovatelej [Distinctive Features of Non-native Varieties of English]. *Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta*, 56 (3): 123–128. Print. (In Russ.).
3. Bekisheva, Y.V., and S.S. Il'ina. 2018. “Terms of Address in Hong Kong Variety of the English Language” [Based on Analysis of “A Dictionary of Hong Kong English”]. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 15 (4): 501–517. (In Russ.).
4. Formanovskaya, N.I. 1989. *Rechevoj ehtiket i kul'turao bshcheniya* [Speech Etiquette and Communication Culture]. Moscow: Vysshaya shkola. Print. (In Russ.).
5. Sternin, I.A., T.V. Larina, and Sternina M.A. 2003. *Ocherk anglijskogo kommunikativnogo povedeniya* [Study of English Communication Behavior]. Voronezh: Istoki. Print. (In Russ.).
6. Sailaja, P. 2009. *Indian English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
7. Mehrotra, R.R. 1998. *Indian English: Texts and Interpretation*. Amsterdam: John Benjamins.
8. Nihalani, P., Tongue R.K. and Hosali P. 1979. *Indian and British English: A Handbook of Usage and Pronunciation*. New Delhi: Oxford University Press.
9. Firsova, N.M. 2013. *Ispanskij rechevoj ehtiket* [Spanish Speech Etiquette]. Moscow: Librokom. Print. (In Russ.).

10. Bo, W. 2014. Rechevoj zhanr blagodarnosti v ruskom yazyke [Speech Genre of Gratitude in the Russian language]. PhD dissertation. Moscow. 178 p. (In Russ.).
11. Alpatov, V.M., Kryuchkova T.B. 1980. “O muzhskom I zhenskome variantah yaponskogo yazyka” [About the Men’s and the Women’s Version of the Modern Japanese language]. *Voprosy yazykoznavaniya*, 3: 58—68. Print. (In Russ.).
12. Kurchenkova, E.A. 2012. “Angliiskii yazyk v Indii: istoriya i aktual’nye problem” [English in India: the History and Actual Problems]. *Mir nauki, kul’tury, obrazovaniya*, 1 (32): 388—391. Print. (In Russ.).
13. Kachru, Y. 1992. “Social Meaning and Creativity in Indian English Speech Acts” in *Language, Communication and Social Meaning*, Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics. Washington DC: Georgetown University Press.
14. Proshina, Z.G. 2010. “Variantnost’ anglijskogo yazyka i mezhkul’turnaya kommunikaciya” [Varieties of English and intercultural communication]. *Lichnost’. Kul’tura. Obshchestvo*, 12 (2): 242—252. Print. (In Russ.).
15. Proshina, Z.G. 2017. “Translingualism and its Application”. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (2): 155—170. Print. (In Russ.).

Article history:

Received: 07.02.2019

Accepted: 09.06.2019

Moderator: V.P. Sinyachkin

Conflict of interests: none

For citation:

Rogovets, A.S. “«What is Your Good Name?»: On Translating Multicultural Literature”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 16 (3), 406—414. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-3-406-414

Bio Note:

Anastasia S. Rogovets is a Postgraduate Student, Department of Foreign Languages Teaching Theory of M.V. Lomonosov Moscow State University. E-mail: vandervierenn@gmail.com